

E21 - Rainbow and Bullet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Amuro

Congratulations on your victory, Aoi.

[00:20] Amuro

You did great.

[00:22] Amuro

Come here.

[00:26] Aoi

You're my father, aren't you?

[00:28] Amuro

Yes, that's right.

[00:31] Aoi

Father...

[00:34] Aoi

Father!

[00:37] Amuro

I'm sorry I didn't tell you...

[00:40] Amuro

I'll tell you everything...

[00:41] Amuro

I'll tell you just how loved you are.

SIGN GGC Scotland Luminous Club

[02:27] Ichina

I made a plan for the course,

[02:29] Ichina

but Luminous is

the newest golf club in the world.

[02:31] Ichina

Its difficulty is off the charts.

[02:34] Ichina

An elevation difference of 30,

97 bunkers, 13 lakes...

[02:38] Ichina

Narrow fairways, too.

[02:40] Ichina

The rough's deep and

if you land in it, it's a sure bogey.

[02:43] Ichina

The bunkers and lakes are always in the way,

[02:44] Ichina

and no single long hole
where you can aim for a 2 on.

[02:47] Ichina

The course is set up so that the more
aggressive you get, the riskier it becomes.

[02:51] Ichina

My prediction is that the winning
score will be around 4 under.

[02:56] Ichina

We'll try to play for par and...

[02:59] Eve

We're going hard.

[03:02] Ichina

But Eve...

[03:03] Eve

I could tell just by looking
at that one hit...

[03:05] Eve

If I don't get aggressive, I can't win...

[03:07] Eve

Not against Aisha Khambatta!

[03:14] Leo

It's a tough course.

[03:16] Leo

Eat all you can while you've got the chance.

[03:19] Aisha

Aye-aye.

[03:23] (Flashback) Kazuhiko

I won't be able to be with her forever.

[03:27] (Flashback) Kazuhiko

If she wants to play golf,
would you teach her?

[03:34] (Flashback) Leo

Why ask me?

[03:36] (Flashback) Kazuhiko

Because I want to see it...

[03:37] (Flashback) Kazuhiko

The ultimate form of golf,
a fusion of mine and yours.

[03:53] Leo

The rainbow... and the bullet.

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

[03:59] Sign

Rainbow and Bullet

SIGN Europe Women's Open Day 1

SIGN Hole 4 430 Yards Par 4

[04:06] Eve

*The elevation difference is so
bad I can't see what's past the hill.*

SIGN Evangeline Burton +1

[04:10] Eve

This course can kiss my ass!

[04:13] Eve

Direct strike...

[04:15] Eve

Blue Bullet!

[04:22] Ichina

*There's wind up above...
it'll throw it off course!*

[04:31] Ichina

From this rough, you can
still get to the fairway.

[04:34] Ichina

We've got a chance for par.

[04:37] Eve

I'll go for the pin.

[04:38] Ichina

Eve?

[04:40] Eve

I told you. This is my golf!

[04:46] Eve

I can't see the pin...

[04:48] Eve

If I can't use the Orange Bullet...

[04:51] Eve

Direct strike...

[04:53] Eve

Blue Bullet!

[05:03] Ichina

*The more aggressive she gets,
the more traps she falls into!*

[05:08] Ichina

It's like a Chinese finger trap!

SIGN Hole 13 505 Yards Par 5

[05:14] Eve

Go watch Aisha Khambatta play.

[05:17] (Flashback) Eve

Tell me about her golf.

[05:20] (Flashback) Alan

Very well.

[05:25] Aisha

Vrrooommm!

[05:31] Aisha

Smash!

[05:40] Alan

What a reckless swing!

[05:45] Alan

It's not very accurate,

[05:48] Alan

but she's made up for it in drive distance.

[05:50] Leo

Aim for a 2 on.

[05:52] Aisha

Aye-aye.

SIGN Hole 6 510 Yards Par 5

[05:59] Ichina

250 yards to the pin...

[06:02] Ichina

And there's a lake in front of the green.

[06:05] Ichina

We'll have to take our time.

[06:07] Eve

I'll aim for the pin with Indigo.

[06:10] Ichina

Your shot that bounces off the water?

[06:12] Ichina

But it's too far.

[06:13] Eve

Get me my driver!

[06:14] Ichina

But...

[06:15] Eve

Get it!

[06:18] Ichina

I'm not denying her golf's strong.

[06:22] Ichina

But...

[06:24] Eve

Go over it!

[06:33] Ichina

*T-This is the worst course
in the world for Eve to play on!*

[06:43] Ichina

I need to do something...

[06:48] Aoi

Yes.

[06:49] Aoi

I filed the paperwork to go pro.

[06:52] Aoi

As soon as it's approved, I'll take
a leave of absence

[06:55] Aoi

from school to go on the nationwide tour.

[06:59] Reporter

So Athens will be your sponsor, of course?

[07:02] Aoi

Yes.

[07:02] Aoi

Club, wear, shoes...

[07:04] Aoi

I signed a contract
with Athens for all of them.

[07:08] Amane

Your application will be approved
two weeks from now on Monday.

[07:11] Amane

I'll enter you in the Namco Classic,
which takes place that weekend.

[07:15] Seira

I expect an excellent debut from you.

[07:18] Amane

Aoi and I are free now.

[07:20] Amane

You're free to expect what you like,
but don't put any pressure on her.

[07:25] Seira

Yes.

[07:26] Seira

I'll keep the chairman in line, too.

[07:29] Seira

But you will have to obey the conditions
in your commercial and sponsor contracts.

[07:33] Amane

Of course.

[07:34] Amane

We're professionals. We'll do it properly.

[07:38] Seira

She hasn't said a word.

[07:42] Seira

She's not said an angry word
to me or my father.

[07:47] Amane

That's because she's happy right now.

[07:52] Amane

She's doing what her father told her to do,

[07:54] Amane

and trying to enjoy golf as much as she can.

[07:57] Amane

I'm grateful to you too,
for introducing me to Aoi.

[08:02] Amane

Now, goodbye.

[08:07] Aoi

I was so nervous!

[08:09] Aoi

I'm so tired!

[08:10] Amane

Don't be silly.

[08:11] Amane

The important part starts now.

[08:13] Aoi

I know that, but...

[08:15] Amane

I'll do something to get you into it.

[08:17] Aoi

Huh? What?

[08:19] Amane

She's appearing in the Europe Women's Open!

[08:22] Aoi

Eve?!

[08:24] Amane

She's 2 over after the first day.

[08:26] Amane

Tied for 18th and three strokes behind the leader.

[08:29] Aoi

She's not in the lead?!

[08:31] Aoi

Eve, what are you doing?

[08:36] Ichina

One birdie, three bogeys, total two over.

[08:40] Ichina

We're just barely hanging in there.

[08:43] Eve

Old man, how was Aisha Khambatta's golf?

[08:48] Alan

It was incredibly bold, and completely disregarded traditional theories.

[08:52] Alan

Her swings are unusual, but she was getting 260 yards off of them.

[08:57] Alan

And on every long hole, she went for 2 ons.

[09:00] Alan

Whether it landed in the rough or got stuck in a bunker,

[09:03] Alan

she kept swinging as hard as she could.

[09:08] Ichina

But she ended up just even with par, right?

[09:11] Alan

Yes.

[09:12] Alan

The problem is how she did it.

[09:17] Alan

Four birdies. Two bogeys. One double bogey.

[09:21] Eve

Four birdies? On *that* course?

[09:24] Alan

If she were to play with no bogeys, nobody could catch her.

[09:29] (Flashback) Leo

Don't disappoint me like this!

[09:33] (Flashback) Leo

Catch up to Aisha by the third day.

[09:36] (Flashback) Leo

If I can't beat you
in a direct confrontation,

[09:39] (Flashback) Leo

then I'll have wasted my time
coming all the way to Scotland.

[09:41] (Flashback) Eve

What are you trying to do?

[09:44] (Flashback) Eve

You came out of nowhere, taught me golf,
and then just disappeared.

[09:47] (Flashback) Eve

And now you want to challenge me?

[09:49] (Flashback) Leo

I'm just trying to show you
how weak you really are.

[09:53] (Flashback) Leo

With your level of strength,
you're no match for the world's best golfers.

[09:57] (Flashback) Eve

That's not your decision to make.

[09:59] (Flashback) Eve

It's mine!

[10:00] (Flashback) Leo

Then struggle.

[10:04] (Flashback) Leo

I'll tell you one thing.

[10:07] (Flashback) Leo

Aisha's shots are cannon shells.

[10:10] (Flashback) Leo

A bullet can't beat a cannon shell.

[10:22] Eve

*Aisha Khambatta's golf is a
bullet like mine, but a better version.*

[10:27] Eve

*So if I try to fight
the same way she does, I'll lose.*

[10:33] Eve

All right, things look bad.

[10:35] Eve

At this rate, I'm going to lose.

[10:37] Eve

But I won't make it easy for her.

[10:40] Eve

*I'll struggle and struggle
to the last minute!*

[10:43] Eve

And for that...

[10:46] (Flashback) Kazuhiko

Watch carefully.

[10:49] Kazuhiko

*A swing without uncertainty
leaves a rainbow in its wake.*

[11:00] Ichina

Eve!

[11:01] Ichina

You need to rest!

[11:03] Ichina

You'll be exhausted in the morning.

[11:05] Eve

Ichina, I'm not changing
my attack plan tomorrow.

[11:09] Ichina

B-But... if your score goes down any more...

[11:12] Eve

So I'll change the kind of golfer I am.

[11:16] Ichina

The kind of golfer you are?

[11:18] Eve

Yes.

[11:19] Eve

Whether it's impossible or not...

[11:21] Eve

I have to do it, if I'm going to win!

[11:24] Ichina

O-Okay, I'll redo our plan for the course.

[11:28] Eve

I'm counting on you, partner!

[11:29] Ichina

Leave it to me!

SIGN Europe Women's Open Day 2

SIGN Hole 17 440 Yards Par 4

[11:41] Man

So you are worried after all?

[11:43] Man

How's Eve performing?

[11:45] Vipère

Like crap.

[11:47] Vipère

After seven holes, her score's gone down by two.

[11:51] Vipère

Four over. 32nd place.

[11:53] Vipère

If she can't get out of this
soon, she may not even qualify.

[11:57] Man

So she's getting a baptism of fire
now that she's left the underworld?

[12:00] Vipère

Nope.

[12:04] Vipère

This isn't how Eve always plays golf.

[12:07] Man

She changed her swing?

[12:09] Vipère

I guess.

[12:11] Vipère

But it's not giving her more drive distance.

[12:14] Vipère

What's she trying to accomplish?

[12:17] Ichina

Your approach is getting better.

[12:20] Eve

I think I'm starting to get it, maybe.

[12:24] Eve

Reach out and touch the goddess's hair...

[12:28] Eve

*A swing without uncertainty
gives every shot...*

[12:32] Eve

A rainbow bullet!

[12:36] Man

That's a good distance!

[12:40] Ichina

I saw the rainbow!

[12:42] Eve

It's still only, like, forty percent, but...

[12:45] Ichina

We can make it up in the last half!

[12:48] Eve

Of course!

[12:49] Eve

I'll make it my own...

[12:51] Eve

A rainbow that's mine alone...

[12:56] Eve

A rainbow bullet that belongs to me alone!

[13:00] Amuro

I see.

[13:01] Amuro

So you've filed for a leave of absence.

[13:03] Aoi

I don't think I'll be
able to come see you much.

[13:08] Amuro

You don't need to worry about me.

[13:11] Amuro

If I don't overexert myself, it
won't get worse.

[13:14] Amuro

But Shinjo, you didn't need
to leave school, did you?

[13:18] Amane

I've made my decision.

[13:21] Amane

We'll use this tour to improve our skills,

[13:24] Amane

then get into the top five next year
and get an invitation to the British Open.

[13:29] Amane

That's our goal right now.

[13:32] Amuro

I'll tell you now...

[13:34] Amuro

next year in the Open,
she'll get a chance to fight that girl...

[13:37] Amuro

Kazuhiko's daughter, Evangeline.

[13:44] Kinue

You're leaving already?

[13:45] Amane

We're pretty busy, you see.

[13:48] Kinue

You're really going pro, huh?

[13:51] Kinue

Take the dreams of the
golf team with you, okay?

[13:55] Aoi

I'm going nonstop to the British Open.

[13:57] Aoi

President Jinguji, take care of my father.

[14:02] Aoi

And I'll be cheering you on, okay?

[14:05] Kinue

But...

[14:07] Aoi

Amane, how's Eve doing?

[14:10] Amane

I just got an update.

[14:12] Amane

She just finished the 17th hole
on the second day and she's back to even.

[14:16] Amane

She's in 7th place right now.

[14:18] Aoi

Yes!

[14:19] Aoi

I can't let her beat me!
I need to go practice.

[14:21] Amane

You have a commercial to film in Tokyo.

[14:23] Amane

Seven of them, actually.

[14:25] Aoi

What?!

[14:29] Eve

Not yet.

[14:31] Eve

More.

[14:32] Eve

Stronger.

[14:33] Eve

Faster.

[14:35] Eve

Heavier.

[14:37] Eve

A bullet that's mine alone.

[14:39] Eve

A rainbow that's mine alone!

SIGN Hole 9 170 Yards Par 3

[14:45] Eve

What's Aisha's score?

[14:46] Ichina

Her scores have a ton of variation.

[14:49] Ichina

She's currently 2 under.

[14:51] Eve

We'll probably be going
around together tomorrow, then.

[14:53] Ichina

First, you need to sink this hole.

[14:56] Ichina

The top player is 4 under for this hole.

[14:57] Ichina

With this distance, you can beat that.

[14:59] Eve

Okay, partner.

[15:02] Man

She's doing better in the last half.

[15:04] Vipère

No, not good enough yet.

[15:07] Vipère

I can tell by watching her...

[15:08] Vipère

Eve wants to go beyond this.

[15:13] Eve

*I'll turn the seven colored bullets
into the colors of a rainbow...*

[15:16] Eve

Heaven's...

[15:18] Eve

Rainbow Bullet!

[15:23] Man

She's sure to get a birdie!

[15:24] Vipère

Yes!

[15:25] Ichina

Do you have it done, Eve?

[15:27] Eve

Not yet.

[15:28] Eve

When we're done today,
we're doing more practice.

[15:30] Eve

We practice until I've really got it!

[15:34] Michael

Fifth place and 1 under, huh?

[15:36] Michael

She's doing well.

[15:38] Alan

She's trying to come out of her shell.

[15:43] Alan

With her own will and power.

[15:45] Alan

Though some credit goes
to the man who guided her this far.

[15:50] Alan

Understood. Goodbye.

[15:53] Leo

I certainly didn't expect to see you here.

[15:55] Alan

Oh, hello.

[15:57] Alan

It's been many years, Leo Millaafoden.

[16:00] Leo

Alan Harvey.

[16:02] Leo

I didn't expect to find out
that you were Eve's backer.

[16:05] Alan

Not at all.

[16:07] Alan

I simply attend to her needs.

[16:10] Alan

I've retired.

[16:12] Alan

I no longer play golf.

[16:14] Leo

Why don't you tell her...

[16:17] Leo

...how to come out of her shell?

[16:19] Alan

I'll return those words to you.

[16:27] Leo

Don't be silly.

[16:28] Leo

I'm her enemy right now.

[17:01] Eve

I did it!

[17:02] Eve

My...

[17:04] Ichina

Eve!

[17:05] Eve

A shot that only I can do...

[17:07] Eve

That's mine alone!

[17:10] Ichina

Its name...

[17:11] Ichina

What will you name it?

[17:15] Eve

Burst.

[17:17] Eve

Rainbow Bullet... Burst!

[17:25] Lily

Sis, it's time for Eve to play!

[17:28] Klein

What place is she in?

[17:30] Lily

Fifth! Just before the last group.

[17:33] Jessica

She's eating a banana.

[17:35] Charlotte

It looks yummy!

[17:36] Klein

That's the man
who taught Eve to play golf...

[17:37] Emily

I want one too!

[17:40] Klein

What's going on here?

[17:43] Kids

It's Eve!

[17:47] Leo

Looks like you managed to catch up.

[17:49] Eve

I haven't caught up yet.

[17:52] Leo

Can you?

[17:54] Eve

I'll show you a new rainbow.

[17:59] Aisha

Vrooom!

[18:02] Aisha

Boom!

[18:06] Ichina

Just like he said, that swing's crazy!

[18:09] Eve

I like that, though.

[18:10] Ichina

Don't go getting ideas about copying it.

[18:12] Eve

I-I know better than that!

[18:20] Leo

That's not the swing I taught her.

[18:22] Leo

I see.

[18:24] Leo

*She's going to fight back
with Kazuhiko's shot?*

[18:27] Leo

But that's not enough to beat Aisha.

[18:30] Leo

Golf evolves every day.

[18:33] Leo

You can't win by clinging to the past.

[18:38] Ichina

Eve, start by blowing their
minds with the first shot!

[18:44] Eve

I'll show you the power I've gained...

[18:52] Leo

That shot!

[18:58] Leo

It's not my bullet shot!

[19:01] Eve

Rainbow Bullet...

[19:06] Eve

Burst!

[19:12] Leo

And it's not Kazuhiko's rainbow shot either!

[19:30] (Flashback) Kazuhiko

I want to see it...

[19:33] (Flashback) Kazuhiko

The ultimate form of golf,
a fusion of mine and yours.

[19:40] Leo

*She evolved my and Kazuhiko's shots,
and evolved them further...*

[19:45] Leo

This is Eve's own original shot...

[19:48] Leo

The Rainbow Bullet Burst!

[19:54] Leo

An exploding rainbow bullet!

[19:57] Vipère

What was that shot?

[19:59] Man

I know it's downhill,
but that went more than 300 yards.

[20:02] Kids

Yay! Eve won!

[20:05] Lily

It's still the first stroke, guys.

[20:08] Alan

Well done, Eve.

[20:13] Leo

Calm down, Aisha.

[20:15] Leo

Golf's not over until
the ball's in the hole.

[20:18] Eve

Maybe I shot too hard.

[20:19] Ichina

Three more strokes to the top!

[20:21] Ichina

We'll catch up today!

[20:23] Eve

Okay, partner!

[20:25] Aisha

Aye-aye-aaah!

[20:36] Eve

Direct strike...

[20:38] Eve

Rainbow Bullet!

[20:48] Leo

So she's revealed her true colors, huh?

[20:49] Ichina

Just like we planned.

[20:52] Ichina

You can get it out of that bunker easily.

[20:54] Ichina

It'll be easy.

[20:56] Leo

That's right...

[20:58] Leo

*Instead of struggling to get a good lie,
she chose to get it into the bunker,*

[21:01] Leo

*where she can get it to the pin
with the shortest distance!*

[21:07] Eve

Escaping...

[21:10] Eve

Rainbow Shot!

[21:13] Leo

And then she chose to use Kazuhiko's shot?

[21:25] Ichina

That's an eagle!

[21:26] Ichina

Your first eagle of this tournament!

[21:29] Eve

This rainbow will make me a pro!

[21:32] Eve

I'll battle Aoi!

[21:35] Eve

*I'll make enough money to pay
for anything they need!*

[21:40] Ichina

Eve!

[21:42] Eve

With my new Rainbow Burst!

[21:46] Vipère

Let's go.

[21:47] Man

Huh?

[21:49] Man

You don't want to watch till the end?

[21:51] Vipère

I already know who'll win.

[21:54] Vipère

Nobody can catch up to Eve now.

[22:00] Eve

See? See? See?

[22:02] Ichina

It hurts! Your finger went in!

Your finger went in, Eve!

[22:06] Ichina

Take better care of your partner!

[23:40] Sign

Next Episode

[23:40] Seira

Rainbow Bullet Burst.

[23:42] Seira

Eve gained a new power,
but at a terrible price.

[23:46] Seira

Next time, Eve will unlock the seal!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:28:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:28:18 UTC by whimsee